




2017 년 도

개원 20 주년



# 하바롭스크 한국교육원

소식지 7 호



홈페이지 : [www.havaedu.com](http://www.havaedu.com)

하바롭스크 시, 레닌 거리 19-307 , 8 (4212) 314 - 014

## 차레

03

인사말

04

교육원 소식

13

학교 소식

19

행사

23

문화 소개

30

한국말 배우기



연락처 *Контакты*

Адрес: 680000, г. Хабаровск, ул. Ленина, 19, оф. 307

Часы работы: пн. – пт. 09:30 – 18:30



+ 7 (4212) 314-014,  
+ 79242058299,  
+ 7 (4212) 314-088



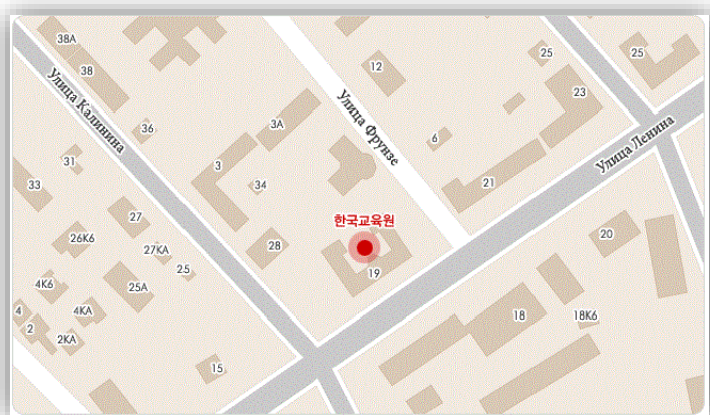
<http://vk.com/club4112984>

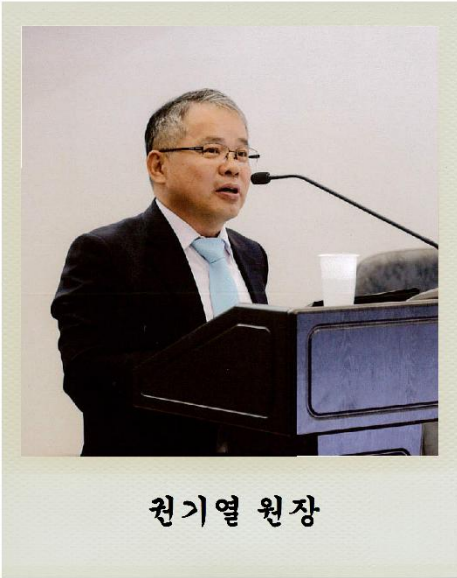


[korean\\_khbcenter@mail.ru](mailto:korean_khbcenter@mail.ru)



<http://www.havaedu.com>





권기열 원장

한국어와 한국 문화에 관심이 있으신 모든 분들께 인사드립니다. 그리고 한국어 교육과 한국문화 보급에 직접 참여하여 주신 선생님들과 학생 여러분 감사합니다.

우리 하바롭스크 한국교육원이 1997 년에 개원하여 활동한 지 올해로 20 년이 되었습니다. 그 동안 많은 사람들이 우리 교육원이나 학교에서 한국어를 배워서 두 나라가 우정이 깊은 나라로 만드는 데 큰 역할을 하고, 양국 국민이 서로의 문화를 잘 이해할 수 있게 되었습니다. 그 동안 이런 역할을 해 주신 모든 분들께 다시 한번 감사드립니다.

우리 교육원은 앞으로도 지난 20 년의 경험을 바탕으로 한국과 러시아가 서로를 더 잘 이해하고, 양국이 더 크게 발전할 수 있도록 한국어 교육과 한국문화 보급에 더 좋은 프로그램을 제공할 것입니다. 여러분께서도 끊임없이 한국교육원에 많은 관심을 가져 주실 것을 부탁드립니다. 또 교육원에서는 홈페이지에 '한국어 강좌, 토픽시험, 각종 행사 등'의 교육정보를 올리고 있으니 자주 방문해 주시기를 바랍니다. 우리 교육원은 여러분들이 한국어와 함께 아름다운 꿈을 찾아갈 수 있도록 열심히 노력하겠습니다. 감사합니다.

교육원장 권기열

### *Приветственное слово директора*

*Приветствую всех любителей и ценителей корейского языка и культуры Кореи! Благодарю всех преподавателей и учащихся за интерес к изучению языка и популяризации культуры Кореи в России.*

*Корейский культурно-просветительский центр был основан в г. Хабаровске в 1997 году, и в этом году он отмечает свое 20-летие. В течение этого времени проводились занятия по изучению языка в корейском центре, школах и ВУЗах, и с каждым годом количество изучающих становится все больше, тем самым они делают огромный вклад в укрепление дружбы между двумя странами, помогая лучше узнать и понять культуру обеих стран. Огромное им за это спасибо!*

*Наш центр, так же, как и все эти 20 лет, будет продолжать свою работу, внедрять новые программы, чтобы жители России и Кореи еще лучше стали понимать друг друга, а отношения наших стран – развиваться. Всем настоящим и будущим слушателям нашего центра, ученикам школ и студентам ВУЗов, изучающим корейский язык, желаю не терять интерес к Корее, её языку и культуре. Мы рады видеть вас на нашем сайте, где вы можете подчерпнуть для себя полезную и интересную информацию о курсах, экзамене TOPIK, мероприятиях. Мы всегда рады вам помочь в исполнении своей мечты в рамках нашей деятельности. Спасибо!*

*С уважением,*

*директор Квон Ги Ёль*



## 교육원 주요업무

하바롭스크 한국교육원은 하바롭스크를 비롯한 아무르주, 이르쿠츠크주, 유대인자치주 등 극동러시아 지역에 한국어와 한국문화에 대한 관심이 증가함에 따라 1997 년 대한민국 교육부에서 설립한 기관입니다. 우리 교육원은 재외동포뿐만 아니라 현지 러시아인들에게 한국어를 가르치고, 다양한 행사로 한국문화를 널리 알림으로써 한민족의 동질성을 회복하고 한-러 간의 관계 발전에 이바지할 수 있는 인재를 양성하기 위해 노력하고 있으며, 이를 위한 대표적인 업무는 아래와 같습니다.

### Основная деятельность центра

Корейский культурно-просветительский центр в г. Хабаровске был основан в 1997 году Министерством образования Республики Корея вслед за увеличением интереса населения к корейскому языку и культуре. Деятельность центра распространяется на г. Хабаровск, Амурскую, Иркутскую и Еврейскую автономную области. Наш центр проводит обучение корейскому языку не только для наших соотечественников, проживающих на территории РФ – этнических корейцев, но и для всех российских граждан, желающих изучать корейский язык. Также мы проводим различные мероприятия по корейской культуре и возрождению национального духа. Центр прилагает усилия в подготовке кадров, способных внести вклад в развитие отношений между Республикой Корея и Россией. Для реализации данных целей наш Центр осуществляет следующую деятельность:

### Деятельность центра:

- ※ **한국어 강좌 운영** *проведение курсов корейского языка;*
- ※ **한국어 말하기 대회 시행** *проведение фестивалей по корейскому языку;*
- ※ **한국어 교사 연수 실행** *проведение курсов повышения квалификации;*
- ※ **한국어학, 한국어강좌 지원** *помощь в организации преподавания корейского языка;*
- ※ **문화교실 운영** *ознакомление с культурой Кореи;*

### Взаимодействие и поддержка:

- ※ **한글학교 및 대학교 지원활동** *поддержка образовательных учреждений;*
- ※ **한국어 능력시험 실행** *проведение тестирования на знание языка (TOPIK);*
- ※ **교재 제작, 배포** *изготовление и распределение учебной литературы;*
- ※ **우수학생 추천 및 선발** *рекомендация и отбор лучших студентов, изучающих корейский язык, для получения благодарностей;*
- ※ **대한민국 초청 교원연수 대상자 추천 및 선발** *рекомендация и отбор преподавателей для прохождения курсов повышения квалификации в РК;*
- ※ **현지 유학생 상담, 도움** *оказание помощи южнокорейским студентам;*



## 교육원 역사

### История центра

1997.8.7 교육원 개원 (석윤균 초대 원장, 1997.8.5 ~ 2000.8.4)

07.08.1997 Открытие центра (директор Сок Юн Гюн, 05.08.1997 – 04.08.2000)

1997.11.3 직영 한국어 강좌 개설

03.11.1997 Открытие курсов корейского языка

1998.12.19 제 1 회 한국어 경시대회 개최

19.12.1998 Проведение 1-ой олимпиады по корейскому языку

2000.7.31 교육원 법인 등록 (자선 기금단체)

31.07.2000 Государственная регистрация центра (благотворительный фонд)

2000.8.5 양형렬 원장 취임 (2000.8.5 ~ 2005.8.4)

05.08.2000 Вступление в должность директора Ян Хён Нёль (05.08 2000 – 04.08.2005)

2005.8.5 김종선 원장 취임 (2005.8.5 ~ 2008.8.4)

05.08.2005 Вступление в должность директора Ким Джонг Сон (05.08.2005 – 04.08.2008)

2006.4.14 교육원 이전 (현재 위치)

14.04.2006 Переезд Центра на новый адрес (ул. Ленина 19, оф. 307)

2008.8.5 윤석주 원장 취임 (2008.8.5 ~ 2012.8.4)

05.08.2008 Вступление в должность директора Юн Сок Джу (05.08 2008 – 04.08.2012)

2010.9.1 하바롭스크 한국교육원 홈페이지 개설

01.09.2010 Создание официального сайта центра [www.havaedu.com](http://www.havaedu.com)

2012.8.5. 강덕신 원장 취임 (2012.8.5 ~ 2015.8.4)

05.08.2012 Вступление в должность директора Кан Док Син (05.08 2012 – 04.08.2015)

2014.3.1- 8.31 고려인이주 150 주년 행사

01.03 – 31.08.2014 Праздничные мероприятия, посвященные 150-летней годовщине переселения корейцев на российский Дальний Восток

2015.8.5 원기열 원장 취임 (2015.8.5 ~ 현재)

05.08.2015 Вступление в должность директора Квон Ги Ёль (05.08 2012 – настоящее время)



## 전임 원장 축하인사



**양형렬 원장 취임**  
(2000.8.5 ~ 2005.8.4)

안녕하십니까?

교육원 20주년을 진심으로 축하하며, 아울러 여러분의 행복과 건강과 발전을 간절히 기원합니다. 마음으로는 당연히 하바에 가서 직접 여러분을 만나고 축하해 드리고 싶지만, 개인적인 사정으로 이렇게 글로써 대신함에 죄송하고 진한 아쉬움을 가집니다. 여러분의 노력에 힘입어 하바로프스크 한국교육원이 지속적으로 발전하기를 마음깊이 바라고 있습니다. 하고 싶은 이야기는 너무너무 많지만 이심전심으로 여러분과 충분히 교감될 것으로 믿으며, 끝으로 권기열 원장님과 합심하셔서 보다 보람있는 일들이 많으시기를 바랍니다. 끝으로 여러분의 행복과 건승을 멀리서나마 기원하겠습니다. 다시 뵙기를 바라오며, 안녕히 계십시오.

*Поздравления от директоров центра*

고려인동포회, 교민회, 유학생회, 그리고 선교사협의회를 비롯한 하바로프스크 지역의 모든 한인 및 한국어에 관심을 보이시는 러시아인 여러분!

지면으로나마 이렇게 뵙게 되어 참으로 기쁩니다. 저는 2005년 8월부터 2008년 8월까지 제 3대 하바교육원장으로 근무한 김종선입니다. 지금은 전북 익산에 위치한 이리북중학교 교장으로 근무하고 있습니다. 여러분 모두의 한국어 사랑에 감사를 드립니다. 더더욱 감사한 일은 제가 거기 근무할 적 이름을 지은 "한국어 잔치마당"라는 명칭을 지금도 그대로 이어서 사용하고 있어서 감회가 새롭네요. 다시 한번 하바교육원 개원 20주년을 진심으로 축하드리오며, 여러분 모두의 한국어 실력이 쑥쑥 성장하길 바라면서 인사의 기회를 주신 현 권기열 원장님의 건강과 성공을 기원합니다.



**김종선 원장 취임**  
(2005.8.5 ~ 2008.8.4)





윤석주 원장 취임  
(2008.8.5 ~ 2012.08.04)

안녕하십니까?

하바롭스크 한국교육원 개원 20주년을 진심으로 축하드립니다! 저는 지금 서울의 당산중학교 교장으로 일하고 있습니다. 가끔씩 아무르강변의 아름다운 풍경과 하바롭스크에서 지냈던 시간들을 생각하면 함께했던 많은 사람들과 추억들이 떠오릅니다. 다들 잘 지내고 계시죠? 보고 싶습니다. 항상 건강하시고 행복하시길 바라며, 하바롭스크 한국교육원의 무궁한 발전을 기원드립니다!

스빠시바! 다스비다냐!

*Поздравления от директоров центра*

안녕하십니까?

러시아 극동의 중심지 아름다운 하바롭스크에서 한국교육원이 문을 연 지 벌써 20년이 되었습니다. 한국교육원의 개원 20주년을 진심으로 축하드립니다. 그동안 이런 저런 어려웠던 부분들도 있었지만 기쁨과 보람이 더 컸던 것 같습니다. 어린 시절과 학생부터 머리가 하얀 할아버지, 할머니에 이르기까지 다양한 수강생들이 한국어를 열심히 학습하는 것을 보고 감동을 받았던 적이 많았습니다. 20년은 사람으로 치면 성인의 나이인데 이제 성인으로서 한국교육원이 더욱 발전되고 성장하기를 바랍니다. 교육원 운영을 위해 같이 수고하고 노력한 많은 분들에게도 깊은 감사를 보냅니다. 다시 한번 더 교육원의 20주년 개원을 축하하며 모든 분들의 건강과 행복을 기원합니다. 감사합니다



강덕신 원장 취임  
(2012.8.5. ~ 2015.8.4.)

### 한국어 강좌 소개

교육원에서 직접 실시하는 한국어 강좌는 한국어를 배우고자 하는 사람들에게 무료로 매년 2 월과 9 월초에 강의를 시작합니다. 사전에 홈페이지와 프칸딱제를 통해 홍보를 하고, 교육원에 수강 신청서를 작성하여 제출한 사람들이 강의를 들을 수 있습니다. 강의는 수준별로 편성되어 있으며 전체 6 등급으로 되어 있어 자신의 실력에 맞는 강좌를 신청하면 됩니다. 한 학기에 약 300 명이 한국어 공부를 하고 있습니다.

관심이 있는 사람들은 우리 교육원으로 전화를 하거나 방문하여 직접 안내를 받기 바랍니다. 개강 날짜를 모르고 사전에 등록을 하지 않으면 강의를 들을 수 없습니다. 아래에 현재 개설하는 과목의 시간표를 알려드리니 관심 있는 분들은 많이 참여하여 한국어와 한국문화를 재미있게 배우고 즐기시기 바랍니다. 또 공부를 열심히 하고, 결석을 하지 않는 사람은 학기말에 원장의 선물을 받을 수도 있습니다.



한국어 강좌 개강  
2017.2.6

### *О курсах корейского языка в центре*



한국어 강좌 개강  
2017.2.6

Ежегодно в феврале и сентября в нашем центре начинается новый семестр бесплатных курсов корейского языка для всех желающих. Объявления о наборе на курсы размещаются на нашем сайте [www.havaedu.com](http://www.havaedu.com) и нашей страничке в VK ([vk.com/club4112984](https://vk.com/club4112984)). Для того, чтобы стать слушателем курсов, необходимо заполнить анкету слушателя в нашем офисе или отправить анкету по электронной почте. Курсы разделены на 6 групп разной языковой подготовки от подготовительного до среднего; слушатели сами определяют группу исходя из своих знаний корейского языка. Каждый семестр в нашем центре обучается около 300 человек.

Если у вас есть какие-то вопросы по поводу курсов корейского языка, вы можете смело приходить в наш офис в рабочее время или узнать информацию по телефону. Регистрация слушателей курсов является обязательным условием их посещения. Ниже вам будет предоставлено действующее расписание. Надеемся, что все желающие смогут интересно и эффективно изучать язык и культуру Южной Кореи. Самые усердные слушатели курсов в конце каждого семестра отмечаются директором центра.

### *Порядок организации и проведения курсов корейского языка*

- ※ Курсы начнутся с 4-го сентября 2017 г. согласно расписанию;
- ※ В группе Подготовительный "начинающие" (пн./ср. 17:00 – 18:20) занятия начнутся с 11-го сентября. Выпавшие 4 и 6-го сентября занятия будут проведены 15 и 22-го сентября;



- ※ Слушатели курсов самостоятельно определяются в выборе уровня и группы, исходя из текущего уровня языковой подготовки;
- ※ Курсы бесплатные для всех желающих. Сертификаты о прохождении курсов не выдаются;
- ※ Необходима предварительная запись на все уровни языковой подготовки. Запись на курсы открыта с 06.06.2017 г. по 04.09.2017 г.
- ※ Запись на курсы осуществляется в оф. 307 (Ленина 19, 3 этаж) / по электронной почте korean\_khbcenter@mail.ru;
- ※ Бланк анкеты слушателя курсов корейского языка можно получить в оф. 307 (Ленина 19, 3 этаж) либо скачать на официальном сайте центра [www.havaedu.com](http://www.havaedu.com) / на нашей страничке в <https://vk.com/club4112984>.
- ※ В расписании возможны изменения. Следите за обновлением информации на сайте / страничке в VK;
- ※ За подробной информацией обращаться по тел.: 314-014. 89242058299.

## Расписание курсов корейского языка на 2017 год (сентябрь – декабрь)



Уровень	Дни недели / время		Группа
	пн. / ср.	вт. / чт.	
Подготовительный уровень – 1	18:30 – 19:50 (ауд. 312)		«Начинающие»
Подготовительный уровень – 1	17:00 – 18:20 (ауд. 312)		«Начинающие»
Подготовительный уровень – 2		18:30 – 19:50 (ауд. 312)	«Продолжающие»
Начальный уровень – 1		18:30 – 19:50 (ауд. 309)	«Начинающие»
Начальный уровень – 2		17:00 – 18:20 (ауд. 309)	«Продолжающие»
Средний уровень	18:30 – 19:50 (ауд. 309)		
Детская группа	17:00 – 18:20 (ауд. 309)		«Начинающие»
ТОPIK I	пт. 18:00 – 19:30 (ауд. 312)		
ТОPIK II	пт. 18:00 – 19:30 (ауд. 309)		

### 토픽 시험 안내

우리 교육원에서는 매년 봄과 가을에 한국어능력시험(TOPIK)을 실시합니다. 금년에는 52 회(4.16.), 55 회(11.19.)에 실시했습니다. 쉬골라에 다니는 학생부터 대학생, 일반인까지 많은 사람이 응시하여 좋은 성적을 거두고 있습니다. 우리 교육원에서는 시험을 보는 사람들에게 정보를 제공하기 위해 홈페이지에 시험 관련 내용을 올려 두었습니다. 또 교육원 강좌에 토픽 강의를 개설하여

관심 있는 사람들에게 시험을 잘 준비할 수 있도록 해 주고 있습니다. 사전에 토픽 시험에 대한 대비를 하고 한국어시험을 치면 더 좋은 점수를 얻을 수 있습니다. 한국에 유학을 가거나 고려인이 한국 정부에 장학금을 신청할 때 토픽 점수가 있으면 매우 유리합니다. 한국어를 배우는 많은 학생들이 이 시험에 응시하기 바랍니다. 아래에 시험에 대한 정보를 제공하여 드립니다.



### Об экзамене TOPIK

Каждый год весной и осенью на базе нашего центра проходит квалификационный экзамен по корейскому языку TOPIK. В этом году в нашем центре проводятся 52-й (16.04.2017) и 55-й (19.11.2017) экзамены. Экзамен сдают люди разных возрастов и видов деятельности: школьники, студенты, работники фирм и предприятий, пенсионеры. На нашем официальном сайте [havaedu.com](http://havaedu.com) выложена вся информация по экзамену TOPIK, которая может заинтересовать сдающих. К тому же, в нашем центре проводятся занятия по подготовке к сдаче экзамена,

которые помогают лучше к нему подготовиться. Наличие сертификата TOPIK, который подтверждает знания корейского языка на международном уровне, также является большим плюсом для студентов, которые собираются поехать в Корею на учебу, или для этнических корейцев, которые подают заявление на стипендию. Мы желаем всем сдающим экзамен получить высокие результаты.

Ниже представлена информация о предстоящем экзамене.

### Порядок проведения 55-го квалификационного экзамена на знание корейского языка

#### ■ Правила подачи документов:

- ※ **Сроки подачи заявления:** с 07.06.2017 г. по 05.09.2017 г. (в будние дни с 09:30 до 18:00);
- ※ **Место подачи заявления:** Корейский культурно-просветительский центр, оф. 307;
- ※ **Способ подачи заявления:** очная подача заявления;
- ※ **Необходимые документы:** загранпаспорт, 2 цветные фотографии (3см x 4см), 1 фотография в электронном виде: формат jpeg, размер 200kb (3см x 4см, 354\*472 пикс.);

※ **Объявление результатов:** через месяц после сдачи экзамена (сертификаты экзамена TOPIK будут выдаваться в офисе Корейского культурно-просветительского центра).

■ **Проведение экзамена:**

※ **Дата проведения:** 19 ноября 2017 г. с 9:40 до 16:20;

※ **Место проведения:** Корейский культурно-просветительский центр (учебные аудитории 309 и 312);

■ **Расписание экзамена 55-го квалификационного экзамена:**

Классификация	Часть	Аспекты	Время прибытия на экзамен	Время начала экзамена	Время окончания экзамена	Длительность (мин.)
ТОPIK I	1 часть	Аудирование, Чтение	09:10	09:40	11:20	100 мин.
ТОPIK II	1 часть	Аудирование, Письмо	12:20	12:50	14:40	110 мин.
	2 части	Чтение	15:00	15:10	16:20	70 мин.

■ **Дополнительная информация:**

※ В день экзамена кандидат должен прибыть за **30 минут до начала экзамена**. При себе иметь загранпаспорт или иной документ, удостоверяющий личность, и отрывную часть заявления;

※ Для выполнения экзаменационных заданий и внесения ответов в бланк предоставляются двусторонние маркеры (**иные канцтовары не допускаются**);

※ Бланки ответов заполняются тонкой стороной маркера;

※ Перед экзаменом необходимо выключить сотовый телефон и другие средства связи, и поместить их в специально отведенное место;

※ В случае, если количество кандидатов на сдачу экзамена будет менее 5 человек, экзамен проводиться не будет;

※ За подробной информацией обращаться по тел.: 8 (4212) 314-014, 89242058299.

**한국어능력시험 성적증명서**  
OFFICIAL TOPIK SCORE REPORT

수험자 정보 (Test-taker's Information)

성명 Name	성별 Gender	등시국가 Country	생년월일 Date of Birth
수험번호 Registration No.	시험수준 Test Level TOPIK: I	원자/시험일 Test Date 2017/11/19	성명 Name

시험 결과 (Test Result)

영역 Section	점수 Score	수험자 점수 및 수험 집단 평균 Test-taker's score & average	총점 Total Score	등급 Test Result
듣기 Listening	/100		/200	2
읽기 Reading	/100			

언어 수행 능력 (Level Description)

시험 수준 Test Level	TOPIK: I	등급 Level	점수 Score
듣기 Listening			
읽기 Reading			

국립국제교육원  
President of National Institute for International Education



### 한국어 채택 학교 우수학생 상장 수여

한국어를 채택하고 있는 쉬콜라의 우수학생들에게 상장을 수여하는 행사가 5.11.(목) 우리 교육원 강당에서 있었습니다. 선발된 학생들은 한국어를 열심히 공부하고, 학교 생활이 우수하여 다른 사람들의 모범이 되어



교장선생님과 한국어 선생님의 추천을 받은 학생입니다. 이날 학생들은 선생님과 학부모님들과 함께 참석하여 한국어 공부에 대한 친구들의 발표도 듣고 원장의 격려사를 들었습니다. 한국어를 배우는 모든 학생들 열심히 공부하기 바랍니다.

*Вручение грамот учащимся школ*

11 мая 2017 года в актовом зале Российского Университета Кооперации прошла церемония

награждения школьников грамотами за высокие успехи в изучении корейского языка в школах г. Хабаровска. Кандидаты были выдвинуты учителями и директорами школ за отличные результаты в изучении корейского языка и активную внеучебную деятельность. На Церемонии школьники и их родители прослушали рассказы друг друга о изучении корейского языка и поздравительную речь директора Корейского культурного центра. Желаем ребятам никогда не сдаваться и продолжать вкладывать силы в изучение корейского языка.

12

### 대학생 상장

2017 년 재외동포 우수학생으로 선발된 학생은 김예브게니(태평양대), 문비탈리(극동연방대), 강성복(태평양대) 모두 3 명입니다. CIS 지역 우수학생으로 선발되면 한국 정부로부터 상장을 받게 됩니다. 우수학생 참가 관련 안내는 매년 3 월에 우리 교육원이나 재외동포재단 홈페이지에서 합니다. 신청을 할 수 있는 학생은 대학교와 대학원에 재학중인 고려인 학생입니다. 이공계에 다니면서 한국어를 배우는 학생이면 우수학생으로 선발될 가능성이 더 높습니다.

*Вручение сертификатов этническим корейцам*

В 2017 году Фондом зарубежных корейцев были отмечены 3 человека: Ким Евгений, Мун Виталий и Кан Сон Бок. Отобранные студенты получили благодарность от правительства Республики Корея. Объявления о подаче заявок на участие в конкурсе от Фонда зарубежных корейцев размещаются в марте каждого года на нашем официальном сайте havaedu.com. На участие в конкурсе могут претендовать этнические корейцы, проходящие обучение в университетах на программах бакалавриата и магистратуры, при этом у студентов, изучающих корейский язык, более высокие шансы успешно пройти отбор.



## 태평양대 한국어선생님 연수

태평양대학교 교육대학 한국어전공 임발렌티나 교수는 6.3.(토) 본대학교에서 제 3 회 «극동지역 한국어 교수법 세미나 – 이노베이션한국어교수법»을 개최하였습니다. 하바롭스크 지역뿐만 아니라 우수리이스크와



비로비잔에서 한국어를 가르치는 선생님과 교수들이 참석하여 주제 발표와 열띤 토론을 펼쳤습니다. 참석자들은 이런 기회를 통해 한국어 교육자의 친목을 다지고, 교육에 대한 수준이 높아져 한국어 교육이 발전할 것이라고 말하면서 연수회가 꾸준히 개최되기를 희망하였습니다. 이번 연수회의 발표자와 주제는 아래와 같습니다. 임발렌티나 태평양대 교육대학 – 한국어 어휘론 교과서 소개, 트러피멘코 옥사나 극동연방대

교육대학 – 시범수업 «외국어교육에서의 학생들의 사고능력 향상», 이에카제리나 경비대국립대학교-한국어 수업에서의 기초 어휘의 교수법, 칼라우르 발렌티나 비로비잔 국립대-한국어 교육에서의 비디오 교재, 리 나제즈다 연방국립대 교육대학-시범수업 «대학교 교수의 능력 향상», 조마리나 라리사 경법대, 77 중학교-한국어 문법 교재로서의 동화와 동시, 이 나제즈다 태평양대 교육대학-학년에서의 상호작용 교수법.

### *Семинар «Инновации в методике преподавания корейского языка»*

13

3 июня 2017 года в Педагогическом институте ТОГУ прошел 3-й региональный методический семинар «Инновации в методике преподавания корейского языка». В работе семинара приняли участие не только преподаватели г. Хабаровска, но и коллеги с Приморского края (г. Уссурийск) и ЕАО (г. Биробиджан). В ходе семинара участники выступили с докладами, поделившись новыми наработками и методиками, а также приняли активное участие в дискуссиях и обсуждениях. Надеемся, что подобные семинары будут проводиться чаще, ведь участие в них укрепляет взаимопонимание и дружбу между преподавателями, способствует совершенствованию уровня педагогического мастерства и развивает процесс обучения корейскому языку и культуре. В этом году на семинаре были представлены следующие доклады: Лим В.Н. (ПИ ТОГУ) – «Презентация учебного пособия по лексикологии корейского языка»; Трофименко О.А. (школа педагогики ДВФУ) – «Развитие критического мышления обучающихся на уроках иностранного языка»; Ли Е.В. (ХПИ ФСБ России) – «Методы и приемы обучения лексике на занятиях по корейскому языку на базовом уровне»; Каллаур В.С. (ПГУ им. Шолом-Алейхема) – «Особенности обучения невербальным средствам общения на корейском языке через видео»; Ли Н.В. (школа педагогики ДВФУ) – «Формирование игротехнической компетентности как основы профессиональной деятельности преподавателя в высшей школе»; Демина Л.С. (ХГУЭП) – «Детские стихи и сказки как материал обучения грамматике корейского языка школьников младших классов»; Ли Н.Б. (ПИ ТОГУ) – «Интерактивные методы преподавания корейского языка на I-м курсе».



## 찬양한글학교 한국어캠프



찬양한글학교 한국어캠프  
2017.1.4. - 1.6

찬양한글학교(교장 김희정)는 1.4.(수)부터 3일간 찬양교회에서 한국에서 온 봉사자와 한국을 알고 싶은 러시아 젊은이들을 대상으로 «찬양한글학교 한국어캠프»를 개최하였습니다. 행사 내용은 -한국 음식 만들고 체험하기, 한국 음악 배우기, 한국어 배우기 등이었습니다. 행사에 참가한 학생들은 또 원장 특강을 통해 한국의 태극기와 한국 문화에 대해 궁금한 것을 질문하기도 했습니다. 행사에 참가한 한국과 러시아 젊은이들은 서로의 문화를 이해하고 친근하게 되는 좋은 계기가 되었다고 말하였습니다.

*Языковой лагерь в школе корейского языка*

4 января 2017 года руководство школы корейского языка «Восхваление» (г. Хабаровск) вместе с волонтерами из церкви «Восхваление» (Ю. Корея) организовали 3-х дневный языковой лагерь для российской молодежи, которая интересуется Кореей. Программа работы лагеря включала в себя мастер-классы по приготовлению блюд корейской кухни, занятия по корейскому языку, музыке Кореи и многое другое. К тому же в дни работы лагеря директором школы была организована открытая беседа, в ходе которой, участники могли задать интересующие их вопросы о культуре Кореи и символике государственного флага Кореи. Благодаря участию в лагере молодежь России и Кореи смогла больше узнать о культуре друг друга, познакомиться и подружиться.



찬양한글학교 한국어캠프  
한국 음악 배우기

## 방주한글학교 한국의 날 행사



방주한글학교(제임스 정)는 9.3.(일) 아르세날 스타디온 옆 아늑한 공간에서 한국의 날 행사를 개최하였습니다. 이날 행사에는 교회에 다니는 신도, 한글을 배우는 학생 그리고 고려인 행사 대축제 기간에 한국어를 배우고 싶다고 신청한 사람 등 50 여 명이 참가하여 한국 문화를 이해하는 즐겁고 재미있는 시간을 가졌습니다. 특히 한국어를 배우는 어린 학생 두 명이 한국어축제마당에 참가하기 위해 준비하고 있는 노래 «과수원길, 고향의 봄»을 불러서 많은 사람들의 칭찬을 받았습니다.

*Празднование дня независимости школой Панджу*

Школа корейского языка Панджу (Джеймса Джона) 3 сентября организовала пикник в честь дня независимости Кореи. В этот день присутствовали прихожане церкви, те, кто изучает корейский язык, а также гости с фестиваля традиционной корейской культуры, которые хотели изучать корейский язык и были приглашены на это мероприятие. Гости весело провели время, изучая корейскую культуру и принимая участие в различных развлекательных программах. Особенно отметили двух девочек, изучающих корейский язык, за песню «Дорога к фруктовому саду, весна родного города», которую они готовят для выступления на олимпиаде корейского языка.





## 4 번 학교 설날 행사

금년 1.23.(월) 4 번 쉬꼴라에서는 동양의 전통명절인 설날 행사를 실시했습니다. 한국교육원장과 중국 총영사 등 많은 손님이 참석해서 학생들의 설날 공연을 보고 격려했습니다. 한국어를 배우는 학생들은 한국 노래(이상은- 사랑하게 될 거야), 영화 주제곡(신화), 시조 낭송 등 재미있는 공연을 하여서 많은 칭찬을 받았습니다. 중국어와 일본어를 배우는 학생들도 각기 자기가 배우는 언어로 즐겁고 재미있는 공연을 하며 동양의 설날 행사에 대한 공부를 했습니다.



4번 학교 설날 행사  
2017.1.23

*Новый год в гимназии восточных языков №4*

23 января в гимназии восточных языков №4 прошло ежегодное мероприятие празднования восточного нового года. Посмотреть представление, подготовленное учениками гимназии, пришли: Генеральный консул и сотрудники консульства Китайской народной республики, директор Корейского центра и другие многочисленные гости. Ребята, изучающие корейский язык, исполнили песню южнокорейской певицы И Санг Ын, саундтрек к фильму «Миф», декламировали стихи поэтов Кореи. Ученики, изучающие китайский и японский языки, на изучаемом языке представили свои сценки. Было очень весело и интересно.

15

## 태평양대 음식 경연대회

1.26.(목) 태평양대에서는 유학생들이 참가하는 음식경연대회를 열었습니다. 참가팀은 한국, 중국, 러시아 학생들로 이루어졌고, 1 시간 동안 각각 자기 나라의 음식 3 개를 만들고 소개하였습니다. 한국팀은 지해성, 문희원 등 5 명으로 한국의 «불고기, 산적, 두부김치 등»을 만들었습니다. 중국과 러시아팀도 자기 나라의 전통 음식을 만들어 100 명 정도의 관람객에서 소개하였습니다. 이 날 행사는 하바롭스크 TV 에서도 촬영하여 방송하였습니다.



태평양대 음식 경연대회  
2017.1.26

*Новогодний кулинарный поединок*

26 января 2017 года накануне Нового года по восточному календарю ТОГУ организовал «Новогодний международный кулинарный поединок». В кулинарном поединке соревновались три команды – российская команда «Веселые ватрушки», китайская команда «Патриоты» и корейская команда «Удача». Перед каждой командой стояла задача в течение часа приготовить три национальных блюда своей страны. Команда Кореи приготовила закуску «санджок», жареную кимчхи с тофу, а на горячее – жареную говядину «пульткоги». По прошествии времени каждая команда представила на суд жюри и гостей мероприятия свои блюда. Мероприятие также посетили журналисты хабаровской студии телевидения, которые снимали репортаж и брали интервью у гостей и участников кулинарного поединка.

## 철도대학교 관광 교류 행사

철도대학교 국제학부장 즐로비나는 3.17.(금) 본교에서 국제교류 및 관광 안내 행사를 해당학과 학생들과 대학교 입학 예정자들을 상대로 개최했습니다. 본 교육원 원장도 참석하여 행사의 개최를 축하하고 한국 문화에 대한 안내를 하였습니다. 그리고 철도대에 다니는 이택형, 이은미, 지민, 권도현 과 지해성 유학생 회장 등이 참석자들을 상대로 '김밥 만들기, 한국어 배워보기 등' 한국문화 홍보 행사를 펼쳤습니다. 특히 권도현 군이 중심이 된 K-POP 댄스는 많은 사람들을 즐겁게 하였습니다.



철도대학교 관광 교류 행사

2017.3.17

*День открытых дверей в УМКС ДВГУПС*

17 марта 2017 года в институте международного сотрудничества ДВГУПС прошла встреча администрации института, во главе с директором Злобиной О.Г. с абитуриентами и гостями вуза в рамках Дня открытых дверей. В начале встречи с приветственным словом к собравшимся выступил директор Корейского культурно-просветительского центра в г. Хабаровске г-н Квон Ги Ёль, после чего представил доклад на тему «Культура Кореи и актуальные программы международных студенческих обменов». Вторая часть встречи состояла уже из интерактивных мероприятий, которые организовали южнокорейские студенты, обучающиеся в ВУЗах г. Хабаровска: мастер-класс по приготовлению блюд корейской кухни, уроки корейской письменности «Хангыль», творческий мастер-класс по K-POP, лекции по культуре и традициям Кореи и т.д. Особенно всех гостей порадовал мастер-класс по K-POP от Квон До Хён.

16

## 8 번째 학교 다문화 및 생태환경 행사



8번째 학교 다문화 및 생태환경 행사

2017.4.21

8 번째 학교는 4.21.(금), 본교 강당에서 학부모와 손님들이 참석한 가운데 생태환경교육 및 다문화교육 발표회를 가졌습니다.

8 번째 학교는 전교생이 한국어를 배우는 하바롭스크 지역의 유일한 학교로 학생들이 한복을 예쁘게 입고 손님들을 맞이하였고, 윷놀이와 같은 한국 문화를 체험할 수 있도록 하였습니다. 올해 행사는 특히 환경의 중요성을 강조하는 각종 노래, 연극 발표가 많았습니다. 또 한국 문화를 소개하는 부분에서는 학생들이 한국의 춤과 노래를 공연하여 참석한

사람들로부터 칭찬을 받았습니다. 교육원장님은 교장 선생님의 한국어 교육에 열정에 감사드리며 적극적으로 협조하겠다고 말하였습니다.

*Поликультурный фестиваль в гимназии №8*

21 апреля в актовом зале гимназии №8 прошел ежегодный поликультурный фестиваль, который был приурочен к, объявленному в России, году экологии. Гимназисты выступали перед родителями и

учителями с докладами на корейском и английском языках. Ребята, представляющие корейскую культуру, выступали в красивых корейских костюмах, желающие могли принять участие в традиционной игре Юннори. Танцы, песни на корейском языке вызвали бурю аплодисментов от зрителей. Большинство песен и сценок было посвящено проблеме окружающей среды. Директор центра, в свою очередь, поблагодарил директора гимназии за активную помощь в организации обучения языку и культуре Кореи в гимназии.

## 한복 전달 행사



한복 전달 행사  
2017.1.14

한국의 대구시교육청은 학생들로부터 한복을 수집하여 세계의 여러 나라 교육기관에 전달하였는데, 우리 교육원에는 60 벌을 기증하였습니다. 대구 교육청은 이 행사를 통해 한국어를 배우고 한국 문화에 관심이 많은 여러 나라 사람들에게 한복을 입을 수 있는 기회를 주어서 한국 문화에 더욱 친근해질 수 있게 했습니다. 우리 교육원은 기증 받은 한복을 한글학교, 쉬콜라 등에 나누어 주었습니다. 학교에서는 한국어 행사나 설날에 학생들이 한복을 입을 수 있도록 하였습니다. 학생들은 아름답고 예쁜 한복을 입고 사진을 찍고 친구들과 함께 한국 노래를 부르고 춤을 추는 등

한국 문화와 다정한 친구가 되었습니다. 특히 대구교육청 10 명의 교육자는 5.5.(금) 직접 4 번 학교를 방문하여 한국어 교육과 러시아 교육 현황을 살펴 보았습니다.

## Вручение традиционных корейских костюмов школам

17

Управление образования г. Тэгу (Ю. Корея) провело акцию среди студентов по сбору традиционных корейских костюмов для детей и подростков, с целью их дальнейшей передачи в образовательные учреждения по всему миру. Корейский культурно-просветительский центр в г. Хабаровске получил в



대구교육청 10명의 교육자 직접 4번 학교 방문  
2017.5.5

дар от управления образования 60 костюмов. Благодаря этой акции у учащихся из разных стран, изучающих язык и культуру Кореи, появилась возможность примерить традиционные корейские костюмы, а значит – ближе познакомиться с культурой страны изучаемого языка. Все костюмы, полученные от управления образования, наш центр передал среднеобразовательным учреждениям и школам корейского языка г. Хабаровска. Теперь у ребят появилась возможность участвовать во всех школьных праздниках и мероприятиях в

традиционных корейских костюмах. Примеряя на себя яркие и красивые национальные костюмы, ребята фотографируются, поют корейские песни, танцуют и это, несомненно, делает их ближе к культуре страны изучаемого языка. 5 мая 2017 года в г. Хабаровск прибыла делегация в составе 10 человек из управления образования г. Тэгу, которая посетила МАОУ Гимназия восточных языков №4, чтобы поближе познакомиться с современной системой образования в России и процессом обучения корейскому языку в российской школе.



### 아리랑로드문화연구소 8 번학교 방문

한국의 아리랑로드문화연구소(단장 이정면)는 6.30 (금) 8 번학교를 방문하여 러시아의 한국어와 한국문화교육과정을 연구했습니다.

8 번 학교 «이리나 블라디미로브나» 교장 선생님은 «한국의 아리랑로드문화연구소가 우리 학교 방문을 환영하며, 학교 교육을

위해 신경을 써주신 것에 매우 감사드리고, 러시아와 한국이 더욱 많은 교류가 있기를 기대한다.»고 말하였습니다.

아리랑로드문화연구소 류승호부단장은 « 러시아와 중앙아시아에 흩어져 살고 있는 고려인들이 기쁠 때나 슬플 때 부르던 '아리랑' 노래를 답사하는 우리 단체는 러시아에 살고 있는 고려인들이 늘 희망을 가지고 곳곳하게 살기를 바란다.»며 인사말을 하였습니다.



아리랑로드문화연구소 8번학교 방문  
2017.6.30

*Визит научно-исследовательского института в г. Хабаровск*

Научно-исследовательский институт культуры Республики Корея «Arirang Road» посетил Гимназию №8 с целью ознакомления с системой преподавания корейского языка в России. Директор Гимназии №8 поприветствовала гостей и выразила им большую благодарность за оказанное внимание. Администрация гимназии так же надеется на усиление российско-корейского сотрудничества. Заместитель руководителя института «Arirang Road» от лица организации, названной в честь любимой песни всех корейцев «Arirang», которую они поют и в радости, и в горе, пожелал этническим корейцам, проживающим на территории России и стран СНГ, жить полной надежд и радости жизнью. Представители «Arirang Road» очень рады были посетить Гимназию №8, среди учеников которой есть большое количество представителей корейской диаспоры г. Хабаровска.

18

### 4 번학교 우리 교육원 방문 체험활동



4번학교 우리 교육원 방문 체험활동  
2017.6.15

여름방학 중 한국어를 배우는 4 번 학교의 약 20 명의 학생과 4 명의 선생님께서 우리 교육원을 방문하였습니다. 학생들은 원장실에서 한국에 대해 궁금한 것을 물어 보았습니다. 그리고 원장은 학생들에게 한국 학생들의 학교생활에 대해 설명을 해 주었습니다. 또 스베틀라나 선생님은 강의실에서 한국의 문화에 대해 강의를 하여 학생들이 한국에 대해 더 많이 알 수 있도록 해 주었습니다.

*Визит учащихся гимназии в корейский центр*

На летних каникулах наш центр посетили 20 школьников, изучающих корейский язык и 4 преподавателя из гимназии №4. Школьники задавали интересные вопросы о Корее. Директор центра рассказывал ребятам о школьной жизни корейских сверстников. В учебной аудитории преподаватель гимназии, Светлана Афанасьевна, провела небольшую лекцию о культуре Кореи.

## 한국 선생님과 탈을 만들고 춤추기 행사

한국의 경기도교육청 소속의 역사연구팀 4명 선생님은(대표 신혜선 선생님) 9박 10일의 러시아 역사교육 현장답사 기간 중에 우리 교육원을 방문하여 교육원 한국어 수강자들에게 한국의 전통 문화인 «탈춤»에 대한 강의와 체험행사를 하였습니다. 이들은 20명이 체험할 수 있는 탈춤 만들기 재료를 가지고 와서 러시아 참가자들과 함께 탈춤을 만들고, 그리고 그것을 쓰고 즐거운 국악에 맞추어 함께 탈춤 동작을 익혔습니다. 한국과 러시아 참석자들이 함께 즐기는 좋은 시간이 되었습니다.



탈춤 만들고 춤추기 행사  
2017.8.5

*Мастер - класс по традиционным корейским танцам*

5 августа наш центр посетила делегация представителей исследовательского центра из провинции Кёнгидо, которые в рамках своего визита в Россию, провели слушателям курсов корейского языка мастер-класс по изготовлению традиционных корейских масок и традиционным корейским танцам с масками. После мастер-класса, желающим попробовать себя в роли актеров, показали основные движения традиционного танца с масками. Очень весело и интересно прошел день.

19



### 1. Содержание мастер-класса:

- √ изготовление традиционных корейских масок (탈),
- √ изучение основных движений танца с масками (탈춤);

탈춤

2. Дата и время проведение: 5 августа 2017 г. с 15:00 до 17:00;

3. Место проведения: Корейский культурно-просветительский центр;

4. Ведущие мастер-класса: 5 преподавателей из провинции Кёнгидо.



한국 선생님과 탈만들기  
2017.8.5



한국 선생님과 탈춤 기본 동작 익히기  
2017.8.5

하바롭스크 지역 대학교에서 공부를 하는 한국 유학생들의 모임에서는 한국과 러시아의 문화 교류를 위해 많은 노력을 하고 있습니다. 금년 4.21.(금)부터 4.24.(월)까지 열차를 통해 블라디보스톡을 방문하고 한국이 나라를 잃었을 때 많은 사람들이 이주하여 살았던 블라디보스톡과 우스리스크 지역을 방문하였습니다. 학생들은 그 곳에서 한국독립운동의 현장을 찾아보고, 잃어버린 나라를 다시 찾기 위해 목숨을 바친 애국자들을 위해 기념비에 헌화하고 추모하였습니다.



유학생 활동

그리고 유학생들은 각기 자기가 다니는 학교에서 러시아 사람들이 문화를 잘 이해하고 가까이에서 접할 수 있도록 많은 활동을 하고 있습니다. 한국어잔치마당에서 많은 유학생들이 직접 참가하여 한국 노래와 춤을 추어 참가한 사람들을 즐겁게 하였습니다. 철도대 관광 교류 행사에서는 러시아학생들이 한국음식과 한글공부를 체험할 수 있도록 하였고, 태평양대 음식경연대회에서는 러시아, 중국 학생들과 함께 각기 자기 나라 음식을 만들어 서로의 음식 문화를 소개하고 재미있는 시합을 하기도 했습니다. 그리고 여러 행사에서는 한국의 춤과 노래(K-POP)를 소개하여 관심있는 학생들과 함께 즐기면서 문화 교류를 하였습니다.

### *Деятельность южнокорейских студентов в г. Хабаровске*



유학생 활동

Студенты из Южной Кореи, проходящие обучение в Хабаровске, прилагают большие старания для развития двустороннего культурного обмена между Россией и Кореей. В этом году в период с 21 по 24 апреля делегация корейских студентов отправилась в путешествие во Владивосток и Уссурийск, чтобы посетить места, в которые переселялись корейцы в 20-ом веке. Студенты возложили цветы к памятнику, возведенному в память о участниках движения за освобождение Кореи, которые отдали свои жизни, чтобы корейцы, вынужденные покинуть свою родину, смогли вернуться домой.

К тому же корейские студенты принимают участия в мероприятиях в университетах, чтобы сблизиться с русскими студентами и лучше понять русскую культуру. На Олимпиаде по корейскому языку они порадовали зрителей исполнением песни на корейском языке и продемонстрировали свои танцевальные навыки. На дне открытых дверей в ДВГУПС корейские студенты угостили будущих абитуриентов корейскими блюдами и рассказали им о корейском алфавите – хангыль. А на Новогоднем кулинарном поединке в ТОГУ они представили всем корейскую пищевую культуру наравне с русскими и китайскими студентами, приготовив блюда национальной кухни самостоятельно. Многочисленные выступления студентов по обмену из Кореи с танцами и песнями в стиле K-POP находят отклик в сердцах поклонников этого жанра и способствуют улучшению двустороннего культурного обмена между Россией и Кореей.



## 고려인 설날 행사

한국의 전통 명절인 설날 행사가 부산식당에서 극동 고려인연합회 (회장 백규성) 주최로 이루어졌습니다. 행사에는 시정부 간부와 주변 나라의 영사가 참석한 가운데 즐겁게 열렸습니다. 행사 내용은 젊은이들이 어르신에게 세배를 드리고, 즐거운 노래, 신나는 춤 등으로 이루어졌습니다. 참석한 많은 분들은 즐겁고 행복한 시간을 보냈습니다.



한국의 전통 명절인 설날 행사  
2017.1.28

## *Празднование Нового года по восточному календарю*

28 января 2017 года Ассоциация корейских организаций Дальнего Востока и Сибири устроила торжественный ужин в ресторане «Пусан» по случаю празднования Нового года по восточному календарю. На мероприятии присутствовали представители правительства Хабаровского края, администрации города Хабаровска, должностные лица и сотрудники консульских учреждений, члены Ассамблеи народов Хабаровского края и представители других общественных организаций. Традиционно мероприятие началось с поздравлений и приветственных поклонов «сэбэ» и продолжилось песнями, танцами, викторинами и веселыми конкурсами.

## 고려인 음식 만들기

21



고려인 음식 만들기  
2017.4.25

또 4.24.(화)에는 고려인의 음식을 소개하는 행사가 우리 교육원 강의실에서 진행되었습니다. 고려인 연합회 청년부장 최세르게이는 한국과는 조금 다르게 발전해 온 고려인의 «당근 김치» 담그는 방법을 교육원 학생들에게 보여주어 특이하게 발전해 온 고려인의 음식문화를 이해할 수 있도록 하였습니다.

## *Мастер - класс по национальной кухне этнических корейцев*

24 апреля 2017 года в учебной аудитории Корейского культурно-просветительского центра состоялся мастер-класс по приготовлению блюд национальной кухни этнических корейцев. Организатором мастер-класса выступили представители корейского молодежного культурного центра «Корё» в г. Хабаровске, которые познакомили слушателей курсов корейского языка с технологией приготовления морковки по-корейски и рассказали об особенностях и различиях кухни этнических корейцев от традиционной корейской кухни.



올해는 한국이 일본으로부터 나라를 되찾은 광복 72 주년 되는 해입니다. 한국에서는 이 날을 광복절(빛을 다시 찾은 날)이라 부르고 국경일로 정하여 해마다 큰 행사를 합니다. 하바롭스크에서는 극동 및 시베리아 고려인연합회 (백규성 회장) 주최로 8 월 12 일과 13 일 이틀에 걸쳐 '고려인 문화 대축제'가 열렸습니다. 12 일에는 하바롭스크주 음악극장에서 한국의 대전시에서 온 '휴먼클럽 공연단이' 다양한 한국 문화 프로그램을 공연하여 참가한 고려인과 러시아 현지인들을 즐겁게 하였습니다. 13 일에는 아무르 강가에 있는 레닌스타디움에서 야외 문화 대축제가 있었습니다. 이날도 많은 시민들이 '한복경연대회, 음식경연대회, 태권도 시범, 김치 맛보기, 달리기, 씨름 등' 다양한 행사에 참가하였습니다. 그리고 많은 사람들이 한국음식을 만드는 식당에서 무료로 나누어 주는 비빔밥을 먹기도 하고, 김치와 떡볶기 만드는 방법을 배우고, 시원한 수박을 먹으며 행사를 즐겼습니다. 이 행사를 통해 한국과 러시아 시민들이 서로의 문화를 잘 이해하고, 두 나라의 교류가 더 많아질 것이라 기대합니다.



광복절 행사  
2017.8.13.

### *Празднование дня возрождения Кореи в г. Хабаровске*

В 2017 году Корея празднует 72-ю годовщину освобождения Корейского полуострова от японской оккупации. День национального «возрождения», так корейцы называют освобождение страны от японского колониализма, считается государственным праздником и отмечается ежегодно 15 августа.



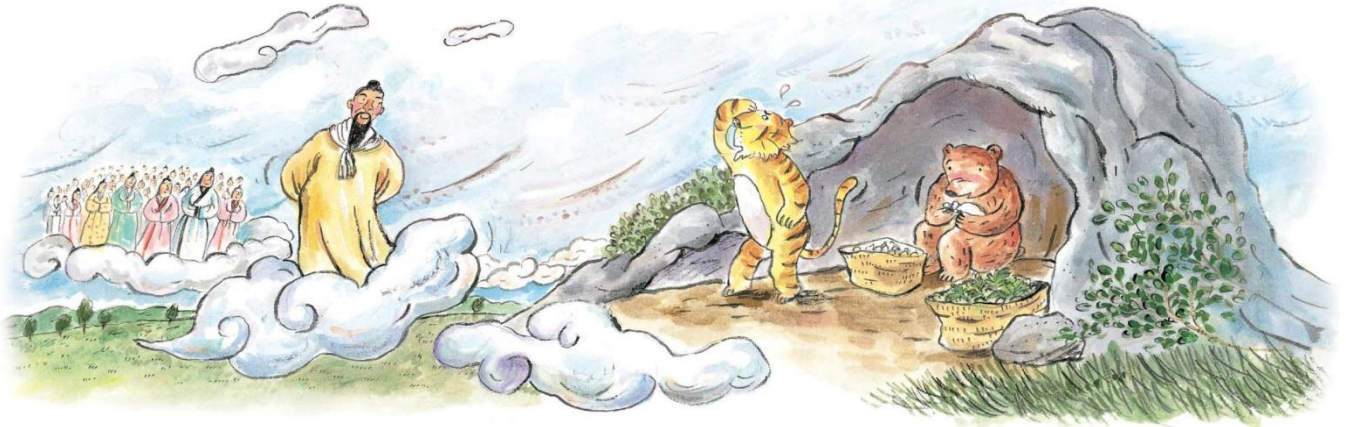
광복절 행사  
2017.8.13.

В преддверии празднования 72-й годовщины окончания Второй мировой войны и освобождения Корейского полуострова советскими войсками, 12 и 13 августа в г. Хабаровске прошел международный фестиваль корейской культуры. Организатором ежегодного фестиваля выступила Ассоциация корейских организаций Дальнего Востока и Сибири при поддержке правительства Хабаровского края и администрации города Хабаровска. 12 августа (суббота) в Краевом музыкальном театре для жителей и гостей города выступил международный творческий коллектив «Хьюмен Клуб» из г. Тэджон с концертно-развлекательной программой.

13 августа (воскресенье) на стадионе им. В.И. Ленина, расположенном на набережной р. Амур, всех ждала насыщенная спортивно-развлекательная программа: конкурс национальной одежды, конкурс национальной кухни, показательные выступления тхэквондистов, фестиваль кимчхи, спортивные конкурсы для детей и взрослых, поединки в национальной борьбе «ссирым» и многое другое. В рамках фестиваля гости и жители Хабаровска смогли бесплатно попробовать «пибимпаб», приготовленный поварами ресторана корейской кухни в г. Хабаровске, познакомиться с технологией приготовления «кимчхи» и «токпокки» и насладиться вкусными и сочными арбузами в летнюю жару.

*Мы надеемся, что подобные мероприятия будут способствовать сближению и взаимопониманию двух соседних народов, а взаимный обмен в области культуры, образования, экономики и спорта между нашими странами будет только развиваться.*

## 단군 신화 (한국의 건국 이야기) *Легенда о Мангуне*



Высоко-высоко на небесах было государство, которым управлял Хванин. У Хванина был сын по имени Хванун. Хванун время от времени смотрел вниз из-за облаков и думал:

- Как прекрасен людской мир!

Хванун хотел спуститься на землю и править этим миром. Хванун сказал Хванину:

- Отец, разрешите мне править миром людей.

- Хорошо, спустись на землю и учи людей добру.

Хванин дал Хвануну бронзовое зеркало, бронзовый меч и бронзовый колокольчик и отправил его на землю.

아주 먼 옛날 하늘나라를 다스리는 환인이 있었어요. 환인에게는 환웅이라는 아들이 있었지요. 환웅은 종종 구름 아래를 바라보며 생각했어요.

- 인간 세상은 참으로 아름답구나!

환웅은 땅으로 내려가서 인간 세상을 다스리고 싶어 했어요. 환웅이 환인에게 말했어요.

- 아버지, 인간 세상을 다스리게 해 주세요.

- 그래, 땅으로 내려가서 널리 인간을 이롭게 하거라.

환인은 환웅에게 청동거울과 청동검, 청동방울을 주어 땅으로 내려보냈어요.

Хванун спустился вместе с Богами Ветра, Облаков и Дождя в прекрасный земной мир. Вместе с Хвануном из Небесного государства спустилось на землю три тысячи людей. Хванун поселился на вершине горы Тхэбэк под деревом-алтарем и назвал это место священным «Шинши».

환웅은 바람의 신, 구름의 신, 비의 신과 함께 아름다운 인간 세계로 내려갔어요. 환웅과 함께 내려온 하늘나라 사람들은 모두 삼천 명이나 되었어요. 환웅은 태백산 꼭대기에 있는 신단수 아래에 자리를 잡고, 그곳을 «신시»라고 불렀어요.



## 한국 문화 소개

Хванун научил людей земледелию. Он лечил людей и заботился об их здоровье. А так же, если люди ссорились, он помогал улаживать все неурядицы между ними. Так Хванун следил за всеми событиями, происходящими в людском мире и заботился о людях.

환웅은 사람들에게 농사 짓는 법을 가르쳤어요. 그리고 아픈 사람들의 병을 고쳐 주어 사람들을 건강하게 했지요. 또, 사람들이 서로 싸우기라도 할 때에는 옳고 그름을 가려 문제를 해결해 주었어요. 이렇게 환웅은 인간 세상에서 일어나는 모든 일들을 맡아 사람들을 돌보았어요.

В то же самое время в лесу неподалеку жили медведица и тигр. Медведица и тигр каждый день приходили к Хвануну и молили, чтобы он сделал их людьми. Хванун, наконец, внял неустанным просьбам медведицы и тигра и сказал им:

- Раз вы так искренне просите, я выполню вашу просьбу и сделаю вас людьми.



Хванун протянул им полынь и чеснок:

- Питайтесь только этой пищей сто дней и живите все это время без дневного света, тогда вы сможете стать людьми.

그 무렵 숲 속에는 곰과 호랑이가 살고 있었어요. 곰과 호랑이는 날마다 환웅에게 찾아와 사람이 되게 해 달라고 빌었어요. 곰과 호랑이가 간곡하게 부탁하자 환웅이 말했어요.

- 너희가 그렇게 간곡히 사람이 되기를 바라니, 내 너희의 소원대로 사람이 되게 해 주마.

환웅은 쑥과 마늘을 주며 말했어요.

- 이것들만 먹으면서 백 일 동안 햇빛을 보지 않는다면, 사람이 될 수 있을 것이다.

Медведица и тигр взяли полынь и чеснок и скрылись в пещере. В темной пещере прошло 5 дней, и тигр сказал:

- Тьфу, тьфу. Как остро и горько! Мое терпение сейчас лопнет! Я больше не могу!



Тигр не выдержал и выскочил из пещеры. Но медведица поступила иначе.

- Я смогу перенести любые трудности. Я обязательно стану человеком.

Хванун решил наградить медведицу за ее терпение. Через 21 день медведица, наконец, как она и желала, смогла стать прекрасной женщиной.

곰과 호랑이는 쑥과 마늘을 들고 동굴로 들어갔어요. 어두운 동굴에서 닳새가 지나자 호랑이가 말했어요.

- 뽀뽀, 맵고 써서 못 참겠네. 아이구 답답해, 더 이상은 못 참아!

호랑이는 결국 동굴 밖으로 뛰쳐나가고 말았어요. 그러나 곰은 호랑이와 달랐어요.

- 어떤 힘든 일이라도 견뎌 내겠어. 나는 꼭 사람이 될 거야.

환웅은 곰의 인내심을 보고 곰에게 축복을 내려 주기로 했어요. 스무 하루가 되던 날, 마침내 곰은 바라던 대로 아름다운 여자가 되었지요.



Медведица Унгнё, став человеком, очень хотела иметь ребенка, но не было вокруг ни одного человека, который хотел стать парой для нее. Она молилась об этом каждый день под деревом-алтарем. Хванун пожалел бедную Унгнё. Решил Хванун на время стать человеком и обручиться с Унгнё. Жители деревни вместе благословили обручение Хванун и Унгнё.

사람이 된 웅녀는 아기를 갖고 싶었지만, 곰이었던 웅녀와 혼인하려는 사람은 아무도 없었어요. 그래서 웅녀는 매일 신단수 아래에서 아기를 갖게 해 달라고 기도했어요. 환웅은 이러한 웅녀를 딱하게 여겼어요. 환웅은 잠시 사람이 되어 웅녀와 혼인하기로 했어요. 온 마을 사람들이 다 함께 환웅과 웅녀의 혼인을 축복해 주었어요.

После этого, у них родился сын, такой же мудрый, как Хванун и с такой же сильной волей, как у Унгнё. Хванун дал своему сыну имя Тангун-Вангом. Тангун быстро вырос и стал отважным и мудрым юношей. Он исцелял больных людей и помогал людям в беде. Все жители деревни стали уважать Тангуна.

그 후, 환웅처럼 지혜롭고 웅녀처럼 굳센 의지를 가진 아들이 태어났어요. 환웅은 아들에게 단군왕검이라는 이름을 지어 주었어요. 단군은 무럭무럭 자라나 용감하고 지혜로운 청년이 되었어요. 단군은 아픈 사람들을 치료해 주고, 어려움에 처한 사람들을 도와 주었지요. 마을 사람들 모두가 단군을 존경하게 되었어요.

Спустя некоторое время Тангун-Вангом создал государство и назвал его Чосон. И стал мудрым императором. Тангун-Вангом мирно правил в государстве Чосон в течение 1500 лет. Таким образом, появилось самое первое государство Кореи – Чосон.



훗날 단군왕검은 나라를 세우고 그 이름을 조선이라고 하였어요. 그리고 슬기로운 임금이 되었지요. 단군왕검은 1500 년 동안 조선을 평화롭게 다스렸어요. 이렇게 우리 역사상 최초의 나라인 조선이 탄생하였어요.

### 칼국수를 한번 만들어 봅시다!



#### 재료 준비:

생국수 200g, 애호박 20g, 감자 1 개, 새송이버섯 1/2 개, 홍합 150g, 대파 1/2 뿌리.

육수: 물, 대파, 양파, 고추.

양념장: 간장 (3), 고춧가루 (1), 다진 마늘 (1), 다진 파 (1), 통깨, 참기름 (1/2).

#### 조리방법:

1. 애호박 5 cm 길이로 토막 내어 돌려깎기 해 칼국수면과 비슷한 폭으로 납작하게 썬다. 감자, 새송이버섯도 호박과 비슷한 크기로 썬다. 대파는 짧고 곱게 채 썬다.
2. 멸치육수 낸 것에 간장, 소금으로 약하게 간한 후 끓인다.
3. 끓으면 칼국수면을 넣고 감자를 넣어 한소금 끓인 후 새송이버섯, 호박, 대파를 넣어 끓인다. 양념장을 곁들여 낸다.

*Рецепт приготовления Куксу с морепродуктами*

26

#### Ингредиенты:

Лапша (куксу) 200 г, цуккини 20 г, картофель 1 шт., белый гриб 1/2 шт., мидии 150г, зеленый лук.

Для бульона: вода, зеленый лук, репчатый лук, красный перец.

Специи: соевый соус (3), красный молотый перец (1), измельченный чеснок и зеленый лук (по 1), кунжутное семя, кунжутное масло (1/2).

#### Способ приготовления:

1. Цуккини разрезать на части по 5см длиной, затем порезать плоскими полосками, схожими с шириной поверхности лапши. Картофель и грибы порезать подобным образом, что и цуккини. Зеленый лук – соломкой.
2. В бульон с анчоусами добавить немного соевого соуса, соли и довести до кипения.
3. Когда закипит, положить лапшу, картошку, немного поварить, затем бросить грибы, цуккини, зеленый лук и еще поварить. Добавить ингредиенты для специй (указанные выше).



# 보통사람 "Обычный человек"

Ordinary Person, 2017

개요 드라마 | 한국 | 121분 | 2017.03.23 개봉 15+

Жанр: драма / Ю.Корея / 121 мин. / премьера 23.03.2017 г.

감독 김봉한

Режиссер: Ким Бонг Хан

출연 손현주(성진), 장혁(규남)

В главных ролях: Сон Хён Джу, Чанг Хёк

평범하지 않았던 시대,  
평범하게 살고 싶었던 보통사람들의 특별한 이야기.

*Необыкновенная история простых людей, которые хотели жить обычной жизнью в непростое время.*



영화 '보통사람'(감독 김봉한)이 2017 년 6 월 29 일에 개최된 제 39 회 모스크바 국제 영화제 폐막식에서 손현주의 남우주연상과 뛰어난 아시아 영화를 대상으로 심사하는 넷팩(NETPAC)상을 수상했습니다.

열심히 범인을 잡아 국가에 충성하는 강력계 형사이자 사랑하는 아내 (라미 란) 아들과 함께 2 층 양옥집에서 번듯하게 살아 보는 것이 소원인 평범한 가장 성진 (손현주). 그날도 불철주야 범인 검거에 나섰던 성진은 우연히 검거 한 수상한 용의자 태성 (조달환)이 대한민국 최초의 연쇄 살인범일 수도 있다는 정황을 포착하게 되고, 이로 인해 안기부 실장 규남 (장혁)이 주도하는 은밀한 공작에 자신도 모르는 사이 깊숙이 가담하게 된다.



29 июня 2017 года на церемонии закрытия и награждения призеров 39-го Московского Международного кинофестиваля картина южнокорейского режиссера Ким Бонг Хан «Обычный человек» получила приз за лучшее исполнение мужской роли (Сон Хён Джу) и приз ассоциации NETPAC за лучшую азиатскую картину международного проката.

Полицейский детектив Сон Джин – хороший работник и приличный семьянин, давно мечтающий об операции для больного сына. Однажды ему удастся арестовать преступника по имени Тхэ Сон. Человека, которого подозревают в том, что он — первый серийный убийца в истории Южной Кореи. После этого инцидента детектива берёт под крыло высокопоставленный офицер из нацбезопасности Кю Нам. Знающие люди советуют Сон Джину не связываться с ним, но брать самоотвод уже поздно. Сыну нужна срочная операция, а для операции нужны деньги и связи.



### 옥자 (Okja, 2017) "Окча"

모험, 액션, 드라마 **Жанр: приключения, экшн, драма**

2017.06.29 개봉 **Премьера: 29.06.2017**

120분 | 한국 외 | 12세 관람가 **120 мин., Корея и США, 12+**

감독 **봉준호** **Режиссер: Пон Джун Хо**

강원도 산골 소녀 미자에게 옥자는 10 년 간 함께 자란 둘도 없는 친구이자 소중한 가족입니다. 자연 속에서 평화롭게 지내던 어느 날, 글로벌 기업 '미란도'가 나타나 갑자기 옥자를 뉴욕으로 끌고가고, 할아버지의 만류에도 미자는 무작정 옥자를 구하기 위해 위험천만한 여정에 나선다. 극비리에 옥자를 활용한 '슈퍼돼지 프로젝트'를 추진 중인 '미란도 코퍼레이션'의 CEO

'루시 미란도'(틸다 스윈튼), 옥자를 이용해 제 2의 전성기를 꿈꾸는 동물학자 '조니'(제이크 질렌할), 옥자를 앞세워 또 다른 작전을 수행하려는 비밀 동물 보호 단체 ALF 까지. 각자의 이권을 둘러싸고 옥자를 차지하려는 탐욕스러운 세상에 맞서,



옥자 (영화)

2017.6.29



옥자 (영화)

2017.6.29

옥자를 구출하려는 미자의 여정은 더욱 험난해져 간다.

Корпорация «Мирандо» создала необычных поросят и раздала их фермерам по всему миру. На протяжении десяти лет гигантский поросенок по имени Окча был частью семьи и лучшим другом Миджы, они мирно жили в отдаленной горной местности провинции Канвон-до и заботились друг о друге. И вот, однажды, в один ужасный день идиллическая жизнь друзей прервалась — корпорация забрала свою собственность. У стервозной генеральной директрисы Люси Мирандо свои, не самые гуманные, планы на необычного зверя. Конечно же,

храбрая девочка не бросит друга в беде, и Ми-джа отправляется спасать Окчу, но мир оказывается намного безумней, чем она могла себе представить.

# 방탄소년단 - 24/7=Heaven



너와의 첫 데이트  
자꾸만 애처럼 설레  
요즘 난 Sunday  
너라는 해가 뜬 Sunday  
너와의 첫 데이트  
자꾸만 애처럼 설레  
요즘 난 Sunday  
너라는 해가 뜬 Sunday

24/7 하루 종일 니 생각만 했지  
기대했던 첫 데이트 내게는 왠지  
특별한 날이 될듯해  
I can be a gentleman  
Cause I'm your boyfriend  
흠흠 고민 끝에  
밤을 꼴딱 새워버렸지만  
아침 해조차 깨지 않은 시간  
하루가 왜 이렇게 긴 지  
초침이 괜히 밉지  
너랑 사귀게 된 뒤부터  
매일 Up 된 Feeling

All night girl  
I think about you all night girl  
내일이면 그댈 보게 돼  
And I don't know what to say

너를 만나는 Sunday  
기다려왔던 Sunday  
시간아 조금만 빨리 달려줘  
너를 만나는 Sunday  
상상만 했던 Someday  
오늘은 한숨도 못 잘 것 같아

너와의 첫 데이트 자꾸만 애처럼 설레

요즘 난 Sunday  
너라는 해가 뜬 Sunday  
너와의 첫 데이트  
자꾸만 애처럼 설레  
요즘 난 Sunday  
너라는 해가 뜬 Sunday

내일은 꿈꾸던 데이트 날  
참 예쁜 별과 예쁜 달  
날 비추는 빛,  
오늘따라 더  
모든 세상이 날 위한 것 같아 right?  
오늘 밤만큼은 Plan Man 널 위해서야 달링  
만약 시간이 너란 주식이라면 투자를 하지  
너와 입을 옷 choice 옷장을 포워  
내 맘은 noise 흥에 나는 콧소리  
니 생각만 가득했지 하루종일  
오늘 밤까지 니 환상에 잠 못 이루겠지  
홀로

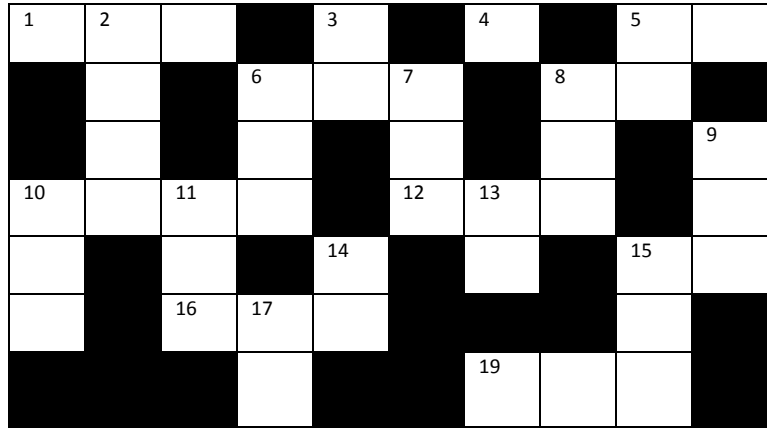
너를 만나는 Sunday  
기다려왔던 Sunday  
시간아 조금만 빨리 달려줘  
너를 만나는 Sunday  
상상만 했던 Someday  
오늘은 한숨도 못 잘 것 같아

자꾸 거울을 보고  
괜히 심장이 뛰어  
(I know) Oh 넌  
(I know) 만들어  
내 매일을 영화처럼

요즘엔 난 늘 Sunday  
하루하루 또 Sunday  
(How we do how we do  
how we do uh yeah)  
하루에 몇 번씩 절로 미소가  
상상만 했던 Someday  
이제는 아냐 Someday  
괜히 난 웃고 있을 것만 같아



## 날말 맞추기 *Кроссворд*



### <가로>

1. 산, 나무, 강, 바다 등 자연을 그린 그림.
4. 삼키지 않고 씹기만 하는 과자.
5. 땅이 일정기간 흔들리는 현상.
6. 심장에 생긴 병.
8. 경상북도에 속하며 울릉도 옆에 있는 섬.
10. 여러 가지 정보를 사전식으로 쓴 책.
12. 한반도에 봄에 피는 노란색 꽃. 특히 제주도에 많다.
15. 교회에서 설교를 하는 사람.
16. 여행한 것을 쓴 글.
19. 생선을 좋아하며, 쥐를 잡기도 하는 동물.

### <세로>

2. 대학에서 경제학을 공부하는 학과.
3. 콩으로 메주를 만들어 간장에 담가 두었다  
가 만든 한국의 전통적인 음식. 고추장과 OO.
5. 지구의 일부나 전부를 특정한 축적에 따라 만든  
그림. 세계 OO.
6. 심청이의 효심을 이야기하는 한국의 고전소설.
7. 병의 뚜껑을 열 때 쓰는 도구.
8. 조류 중에서 가장 매서운 것으로 유명한 새.
9. 병원에서 의사와 함께 환자를 진찰하고  
치료하는 사람.
10. 한반도에서 제일 높은 산.
11. 사진을 찍는 기계.
13. 꽃 주변을 맴돌며 꿀을 먹는 곤충류.
14. 건물의 제일 가운데나 제일 앞의 문.
15. 목에 하는 장신구.
17. 부엌에서 사용하는 걸레.

# 재미있는 수수께끼 *Умелесенные загадки*

1. 감으면 보이고 뜨면 보이지 않는 것은?
2. 겉은 보름달이고 속은 반달인 것은?
3. 껍데기를 먼저 벗기고 나서 털을 뜯는 것은?
4. 머리와 꼬리가 똑같은 날은?
5. 먹을 수 있는 검은 종이는?
6. 빨간 강물 속에 작은 배들이 떠다니는 것은?
7. 어릴 때는 울지 않다가 어른이 되면 시끄럽게 우는 것은?
8. 차가우면 일은 못 하고 뜨거우면 일을 잘 하는 것은?
9. 청소를 할수록 작아지는 것은?
10. 손 안 대고 나무를 흔드는 것은?

수수께끼를 풀어 보세요!

자기 해답:

31



수수께끼 해답: 1. 꿈 2. 굴 3. 옥수수 4. 일요일 5. 김 6. 수박 7. 개구리 8. 다리미 9. 지우개 10. 바람

**하바롭스크 한국교육원  
소식지 7 호**

**주간 : 원기열**

**편집 : 안젤라, 예까제리나, 발레리아**

**2017. 11.10**